

未名社科·大学经典

常识



〔美〕托马斯·潘恩 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

未名社科·大学经典

常识

〔美〕托马斯·潘恩 著
赵田园 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

常识/(美)潘恩(Paine,T.)著;赵田园译.—北京:北京大学出版社,2015.11

(未名社科·大学经典)

ISBN 978-7-301-26457-7

I. ①常… II. ①潘… ②赵… III. ①政治思想史—美国—近代
IV. ①D097.124

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第260572号

书 名 常 识

CHANG SHI

著作责任者 [美]托马斯·潘恩 著 赵田园 译

责任编辑 耿协峰

标准书号 ISBN 978-7-301-26457-7

出版发行 北京大学出版社

地 址 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址 <http://www.pup.cn>

新浪微博 @北京大学出版社 @未名社科-北大图书

电子信箱 ss@pup.pku.edu.cn

电 话 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62753121

印刷者 北京汇林印务有限公司

经销者 新华书店

890毫米×1240毫米 A5 5.125印张 55千字

2015年11月第1版 2015年11月第1次印刷

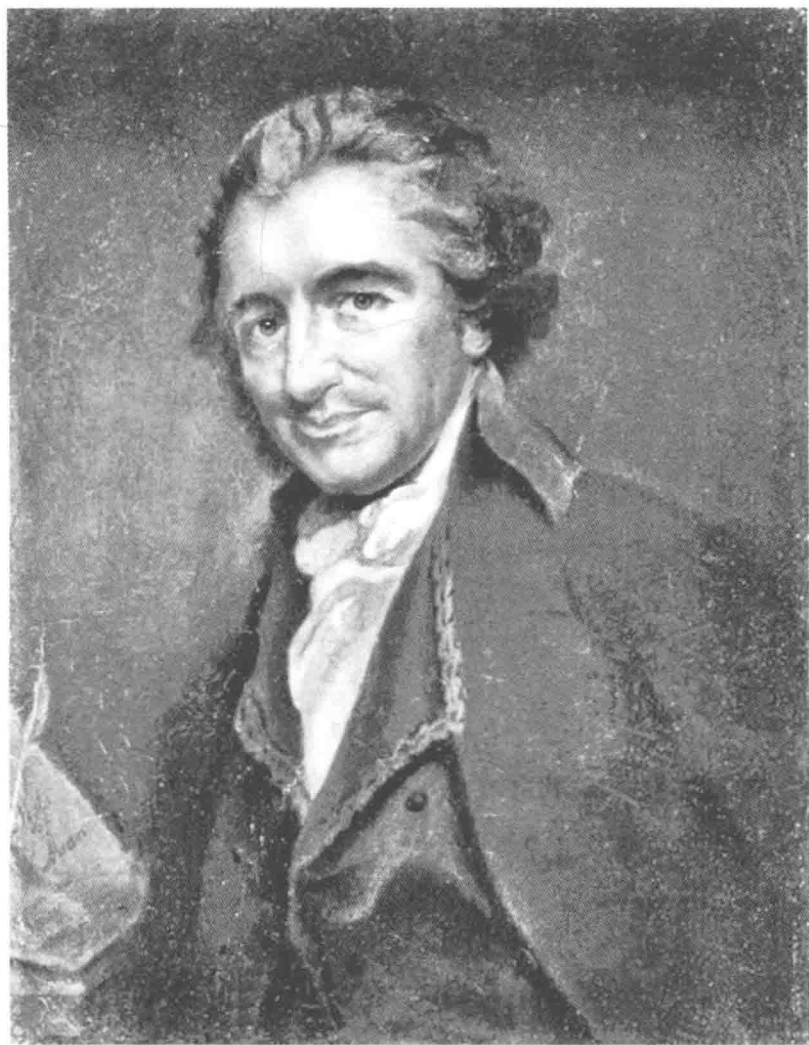
定 价 26.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题,请与出版部联系,电话:010-62756370



托马斯·潘恩

(Thomas Paine, 1737—1809)

经典作家小传

托马斯·潘恩

(Thomas Paine, 1737—1809)

美国著名思想家、作家、政治活动家、革命家、激进民主主义者和自然神论者。

潘恩于 1737 年 1 月 29 日出生于英国诺福克郡的一个穷苦家庭，后来投身欧美革命运动，成为“世界公民”，1809 年 6 月 8 日逝于美国纽约，享年 72 岁。

北美独立战争期间，他撰写了这本取名为《常识》(*Common Sense*) 的政治小册子，其言辞铿锵有力、酣畅淋漓，一时在北美地区广为流传，极大地鼓舞了北美民众的独立斗志，并为后来美国《独立宣言》的诞生铺平了道路，从而使潘恩成为美国开国元勋之一。《常识》这本书作为“美国独立革命的教科书”也成为后来世界各

国争相传诵的政治学经典。

除了这本《常识》，潘恩还发表过很多影响时局的政治小册子，比如1776年在发表《常识》后不久，他又以《北美危机》为总标题撰写过13个小册子，鼓舞战争士气；1792年他在法国撰写了歌颂法国大革命的《人权论》，轰动一时；不久他又发表了《理性时代》，抨击基督教神学体系；他还曾受邀参与了法国《人权宣言》的起草。潘恩一生都在战斗，为自由、为人权、为共和，不屈不挠，甚至最后落得晚景凄凉、尸骨飘零。不过，他的思想原则却传遍了整个世界，经久不衰。

名师点评

建立新世界这个思想的代表人物，就是一个很有名的人叫托马斯·潘恩，他写的那个小册子，我们译为《常识》，等于是最早的独立宣言。该书批评英国的制度已经是一个陈腐的制度，提出要建立一个崭新的世界，脱离母体。……美国一天到晚认为它自己的制度是天下最好的最优越的最先进的，要把它制度推广到全世界，其根源就在潘恩的那本小册子里。

——资中筠（中国社会科学院）

（《美国十讲》）

潘恩这个人在美国建国史上地位很高，按照我们中国的说法，文臣武将，华盛顿是武将，领导独立战争，潘恩是理论奠基人，他喊出了美洲独立的口号，并写过一本非常著名的小册子叫《常识》，鼓吹美国独立。

——钱乘旦（北京大学）

（《西方那一块土：钱乘旦讲西方文化通论》）

他有《常识》，反抗那时的政治传统；他有《人权论》，反抗社会传统；他有《土地正义论》，反抗的是经济传统；最后有《理性时代》，反抗的是宗教传统。这样一来，他就把那个年头能得罪的人类权势力量都得罪完了。他从地上打到天上，横扫俗界国王之后，又向灵界国王宣战，最后激起天怨人怒，自然落个遗骨飘零、死无葬身之地的悲惨下场。

——朱学勤（上海大学）

（《两个世界的英雄——托马斯·潘恩》）

目 录

导 言 / 001

论政府的起源与目的，兼议英国政体 / 007

论君主制与世袭制 / 023

对当前北美形势的看法 / 047

论现阶段北美的能力，兼谈几点杂感 / 091

附 记 / 117

附：致贵格会教友 / 139

导 言

经典名句

- ◆ 由于这个国家中善良的人民遭受着联合压迫的痛苦，他们毫无疑问有权来质疑国王和他的议会的合法性，同样也有权拒绝任何一方的侵犯。
- ◆ 在很大程度上，北美的目标就是全人类的目标。

COMMON SENSE;

ADDRESSED TO THE

INHABITANTS

OF

A M E R I C A,

On the following interesting

S U B J E C T S.

I. Of the Origin and Design of Government in general, with concise Remarks on the English Constitution.

II. Of Monarchy and Hereditary Succession.

III. Thoughts on the present State of American Affairs.

IV. Of the present Ability of America, with some miscellaneous Reflections.

A NEW EDITION, with several Additions in the Body of the Work. To which is added an APPENDIX; together with an Address to the People called QUAKERS.

N. B. The New Addition here given increases the Work upwards of One-Third.

By Thomas Paine

*Man knows no Master save creating Heaven,
Or those whom Choice and common Good ordain.*

THOMSON,

PHILADELPHIA, PRINTED;

LONDON, RE-PRINTED,

For J. ALMON, opposite Burlington-House in Piccadilly. 1776.

《常识》英文版内页

此译本根据 1776 年 2 月 14 日出版的第三版《常识》译成，潘恩曾在该版本中加入有关贵格会教徒的附录。英文原文中的斜体在中文译文加着重号，英文大写部分译文中为加粗字体。——译者

或许，我在下文提到的观点还没有引起大众的普遍关注；长久以来，人们形成了一种习惯，对于错误的事情不加思索，轻率地认为它是对的，而且会为了维护习惯而率先疾呼，反对有人诋毁它。不过这种情绪上的激动会很快平息下来。时间比理性更明白如何去转变人们的思想。

长期滥用权力通常会导致对权力本身合法性的质疑（但如果受害者没有被激怒而产生怀疑的话，恐怕永远不会有人想到这一问题）。英国国王已经开始依靠他自己的权力，来支持他所谓的议会，同时，由于这个国家中善良的人民遭

受着联合压迫的痛苦，他们毫无疑问有权来质疑国王和他的议会的合法性，同样也有权拒绝任何一方的侵犯。

在下文的论述中，作者谨慎地回避了任何涉及我们个人感情因素的地方，文中也没有对任何个人的赞美或指责。明智者和值得赞美之人是不需要利用这本小册子的成功来扬名天下的；而那些不明智或不友好的人也终将转变态度、停止攻讦，只是我们要花费很大力气罢了。

在很大程度上，北美的目标就是全人类的目标。许多已经出现，或是将要出现的情况并非局限于北美本地，而是具有世界共通性。如果这些情况影响到了全世界热爱人类的人们的信仰，那么他们为此付出的情感就关系重大。战火和刀剑使国家变得荒芜，它们向全人类的自然权力宣

战，将地球上自然权力的支持者赶尽杀绝。每一个被上天赋予了感知力的人，都会为此感到担忧。本书的作者不畏惧政党的指责，他就是这类人中的一员。

附言：本书新版本的出版推迟了一些时间，目的是看看（如果有必要的话）是不是有任何驳斥独立主义的论调。既然目前还没有任何反驳，那么本书假定没有人会对此提出异议，因而，供公众提供反馈意见的时间也被认为已经过去。

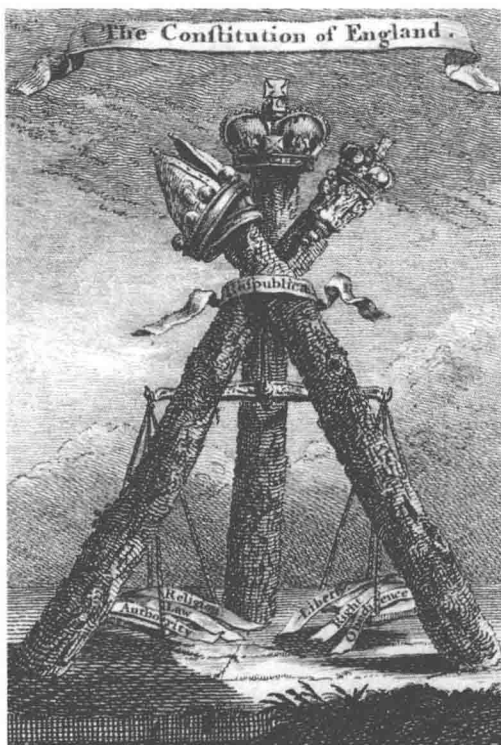
至于本书的作者是何人，公众大可不必知晓，受到关注的应该是独立主义本身，而不是谁写下了这些文字。然而，有必要说明的是，作者本人不代表任何党派，也没有受到任何公众或个人的影响，他所依仗的只是理性和原则。

1776 年 2 月 14 日于费城

论政府的起源与目的，兼议英国政体

经典名句

- ◆ 社会是人民需求的产物，而政府则来自于人性的邪恶与不道德。
- ◆ 社会在任何情况下都是人民的福祉，而政府即使在最理想的状态下，也会带来祸患连连。
- ◆ 安全成为政府存在的意义和目的，毋庸置疑，不论政府以何种姿态出现在世人面前，只要人们能以最小的代价获取最大的安全利益，它都将得到所有人的青睐。



18 世纪的雕刻，体现英国政制中国王、贵族、平民相互制衡而形成的平衡体制，但国王仍居于主导地位。